СЕКЦИЯ 2. КОНТРАСТИВНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ, ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА, ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ТЕКСТ В АСПЕКТЕ ПЕРЕВОДА

УДК 81'25

DOI: 10.33184/yevssnp-2021-11-30.16

Т.Р. Алтынгужин (асс. БашГУ, г. Уфа)

СЕМИОТИЧЕСКАЯ КОМПЛЕМЕНТАЦИЯ

Статья посвящена проблеме изучения такого языкового явления, как семиотическая комплементация. Приводятся примеры семиотической комплементации. Демонстрируется разница между семиотической комплементацией и межсемиотическим переводом.

Ключевые слова: перевод, межсемиотический перевод, семиотический код, иллюстрация, семиотическая комплементация

The article deals with the problem of studying such a linguistic phenomenon as semiotic complementation. Examples of semiotic complementation are given. The difference between semiotic complementation and intersemiotic translation is demonstrated.

Key words: translation, intersemioticity, semiotic code, illustration, semiotic complementation

Термин семиотическая комплементация (semiotic complementation) был введен польской исследовательницей в сфере семиотики и перевода Мартой Кашмерчак в статье, посвященной проблемам исследования межсемиотического перевода [Kaźmierczak 2018: 16-26]. В данной статье М. Кашмерчак рассматривает соотношение понятия межсемиотического перевода с другими, близкими к последнему, семиотическими преобразованиями, которые нередко затрудняют исследование межсемиотического перевода. К таким семиотическим преобразованиям относится и семиотическая комплементация.

Под семиотической комплементацией следует понимать «добавление одного семиотического кода к другому, неоднородному семиотическому коду определенного произведения, при котором семиотический код последнего не подвергается изменению» [Морозкина, Алтынгужин 2021] На сегодняшний день данное семиотическое явление зачастую рассматривается в качестве межсемиотического перевода, хотя, как следует из определения, таковым в действительности не является. Напомним, что термин *межсемиотический перевод* был впервые предложен американским ученым русского происхождения Р.О. Якобсоном в статье «О лингвистических аспектах перевода» (1959) и подразумевал интерпретацию вербального знака с помощью знаков невербальной знаковой системы (музыки, танца, живописи). Как видим, изначально межсемиотический перевод предполагал однонаправленный процесс. Однако позднее израильский ученый Г. Тури предложил рассматривать данный вид перевода как процесс с неограниченной направленностью [Toury 1986: 1111-1124]. Это означало, что под межсемиотическим переводом теперь следовало понимать не только интерпретацию вербального знака при помощи знаков невербальной системы, но и интерпретацию обратного характера. Таким образом, межсемиотический перевод предполагает изменение исходного кода, что отличает данный процесс от семиотической комплементацией, подразумевающей добавление нового кода к уже имеющемуся. Явление семиотической комплементации остается, на наш взгляд, малоизученным в отечественном языкознании, что определяет актуальность темы настоящей статьи и обуславливает ее научную новизну.

Цель статьи заключается в том, чтобы продемонстрировать различие между семиотической комплементацией и межсемиотическим переводом и тем самым доказать необходимость их разграничения, что, как полагаем, в дальнейшем может создать новые перспективы для исследований в области семиотики и перевода.

Наиболее ярким примером семиотической комплементации является иллюстрация, которая сопровождает вербальный текст. Как минимум, по определению иллюстрирование не является трансформационным процессом, предполагающим тот или иной вид перевода, поскольку основная функция иллюстрации сводится к дополнению существующего текста. Для того чтобы подтвердить нашу мысль, приведем пару определений понятия *иллюстрация*:

– «Иллюстрация – изображение, сопровождающее, дополняющее и наглядно разъясняющее текст (рисунки, гравюры, фотоснимки, репродукции и т. п.)» [<https://rus-pictures-enc.slovaronline.com/1351-Иллюстрация>];

– «Иллюстрация – изображение, рисунок в тексте книги, поясняющий ее содержание».

Таким образом, из определений следует, что иллюстрация является, своего рода, приложением к тексту, а не его репрезентацией, замещением. Несомненно, при определенных условиях иллюстрация может рассматриваться как самостоятельный визуальный текст, независимый от вербального текста. Известно множество примеров, когда иллюстрации экспонируются в музеях как самостоятельные произведения. Однако в таком случае следует учитывать, что иллюстрации оказываются вырванными из основного контекста, а, следовательно, их статус меняется, и их следует считать самостоятельными произведенными искусства, уже не выполняющими иллюстративную функцию.

Также заметим, что иллюстрация не является прямым замещением текста, который она дополняет. Соответственно, отношения между вербальным текстом и иллюстрацией не может быть рассмотрено в соответствии с критериями оценки перевода. Так, например, если показать человеку, не владеющему русским языком, русское издание «Сказки об Иван-Царевиче, Жар-Птице и сером волке», проиллюстрированной И.Я. Билибиным, вряд ли этот человек сможет посредством одних лишь иллюстраций восстановить сюжет художественного текста. Кроме этого, возможны такие случаи, при которых иллюстрация и иллюстрируемый фрагмент вербального текста размещены на

разных страницах или при которых иллюстрация, изначально созданная для одного издания, используется для другого издания. Все перечисленное выше ставит под сомнение вопрос о соответствии отдельно взятой иллюстрации конкретному тексту, а, значит, и об их эквивалентности.

Итак, анализ соотношения иллюстрации и вербального текста позволяет прийти к выводу, что иллюстрация как результат представляет собой семиотическую комплементацию, а иллюстрирование как процесс не является межсемиотическим переводом, поскольку в результате него семиотический код исходного текста не подвергается каким-либо изменениям, а лишь дополняется другим семиотическим кодом. На наш взгляд, приведенные аргументы могут быть соотнесены и с другими формами семиотической комплементации, такими, как, например, музыкализация, то есть создание музыкального сопровождения к некоему вербальному тексту. Данный факт доказывает необходимость изучения семиотической комплементации, как отдельного языкового явления.

Некоторые исследователи могут возразить, что введение термина *семиотическая комплементация* внесет только больше неясности в исследования, граничащие на стыке семиотики и переводоведения. Однако, как справедливо подчеркивает М. Кашмерчак, введение данного термина, напротив, способствует более точному исследованию такого языкового явления как межсемиотический перевод и создаст новые перспективы исследования в области семиотики и перевода. Так, например, аудиосопровождение, в зависимости от определенных условий, может являться одновременно межсемиотическим переводом и семиотической комплементацией. Как правило, аудиодорожка к фильму является семиотической комплементацией, поскольку она дополняет визуальный текст, видеоряд. Однако, в случае, когда зрители фильм имеют проблемы со зрением или лишены его, аудиодорожка, по сути, замещает визуальный слой фильма. Вся информация, изначально содержащаяся в совокупности всех семиотических слоев, образующих видеотекст, передается

реципиентам, главным образом, при помощи аудиального слоя. В таком случае, аудиодорожка является межсемиотическим переводом.

Таким образом, можно заключить, что семиотическая комплементация является самостоятельным семиотическим явлением, предполагающим усложнение исходного семиотического кода путем добавления другого семиотического кода, и требует отдельного исследования на фоне остальных семиотических преобразований, таких, как, например, межсемиотический перевод. Введение термина *семиотическая комплементация* помогает более точно определить функции и статус того или иного семиотического слоя в структуре сложного семиотического образования и создает новые предпосылки для изучения семиотических процессов.

ЛИТЕРАТУРА

1. Морозкина Е.А., Алтыnguжин Т.Р. Экфрасис и семиотическая комплементация в аспекте межсемиотического перевода // Межкультурная ↔ интракультурная коммуникация: теория и практика обучения и перевода: материалы X Международной научно-практической конференции (г. Уфа, 2-3 декабря 2021 г.) / отв. ред. Н.П. Пешкова. – Уфа: РИЦ БашГУ, 2021.
2. Художественная энциклопедия. [Электронный ресурс] URL: <https://rus-pictures-enc.slovaronline.com/1351-Иллюстрация>
3. Онлайн-словарь «Академик». [Электронный ресурс] URL: <https://dic.academic.ru/dic.nsf/ushakov/823206>
4. Якобсон, Р. О лингвистических аспектах перевода. Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике / Р. Якобсон. – М., 1978. – С. 16-24.
5. Kaźmierczak M. From intersemiotic translation to intersemiotic aspects of translation // Przekładaniec. – Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, 2018. – Pp. 7-35.
6. Toury G. Translation. A Cultural-Semiotic Perspective // Encyclopedic Dictionary of Semiotics, Vol. 2. – Berlin: Mouton de Gruyter, 1986. – Pp. 1111–1124.

© Алтыnguжин Т. Р., 2021 г.